

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ
ЛЕКСИКОНЕ В РАМКАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО УЧЕБНОГО
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)**

Арзамасцева Наталья Юрьевна (Курск, Россия)

Данная статья посвящена изучению важнейших особенностей функционирования немецких фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе немцев, австрийцев и русских в рамках профессионального учебного филологического дискурса. С опорой на данные из психолингвистического эксперимента выделены доминантные признаки профессионального филологического дискурса. Даны характеристики студентам-филологам как профессиональным языковым личностям и репрезентантам профессионального учебного филологического дискурса.

This paper is devoted to the study of the most important functioning features of German phraseological units in the vocabulary of individual Germans, Austrians and Russians in professional educational philological discourse. Drawing on data from psycholinguistic experiment the dominant features of philological discourse are highlighted. Students-philologists are characterized as professional linguistic identities and representatives of professional educational philological discourse.

Ключевые слова: фразеологические единицы, индивидуальный лексикон, психолингвистический эксперимент, профессиональная языковая личность, профессиональный учебный филологический дискурс.

Key words: phraseological units, individual vocabulary, psycholinguistic experiment, professional linguistic identity, professional educational philological discourse.

Актуальность исследования индивидуального лексикона профессиональной языковой личности (далее – ПЯЛ) в рамках учебного филологического дискурса определяется недостаточной изученностью проблем формирования собственно ПЯЛ, речевой культуры участников профессиональной коммуникации, а также проблемами, связанными с лингводидактикой в высших учебных заведениях.

В качестве рабочего нами было выбрано следующее определение дискурса Н.Д. Арутюновой – «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», «речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова 1990, 136–137]. Профессиональный дискурс находится в центре внимания исследователей, его изучение представляет собой активно развивающееся направление, интегрирующее два основных подхода. В русле системоцентрического подхода, представляющего собой развитие связанных с теорией

языковой личности идей В.В. Виноградова, Ю.Н. Караулова, Г.И. Богина, исследуются различные типы языковых личностей, рассматриваются взаимодействие и взаимообусловленность языковой системы и ментально-психологического пространства языка, в результате чего формируется самостоятельная область языкознания – лингвоперсонологии (Н.Д. Голев, Е.В. Иванцова, В.И. Карасик, В.П. Нерознак, Н.В. Сайкова, Е.Ф. Серебренникова и др.). В русле антропоцентрического подхода, при котором в центре внимания ученых находится *homo loquens, homo audiens, homo legens* – человек говорящий, человек слушающий, человек читающий, а также его языковое сознание, обостряется интерес к изучению языкового поведения личности в профессиональной среде, к институциональному дискурсу – речи чиновников, тележурналистов, переводчиков, преподавателей и др. (Е.И. Головина, В.И. Карасик, Т.В. Кочеткова, С.Л. Мишланова, М.Ю. Олешков, М.Н. Панова, В.В. Рыжов, О.Н. Шевченко и др.).

Несмотря на очевидный интерес к проблематике профессионального дискурса, необходимо отметить, что многие вопросы требуют решения. К ним, в частности, относится вопрос о дискурсивных характеристиках ПЯЛ студента-филолога. Нам представляется справедливым утверждение Т.Г. Поповой о том, что «как языковая личность, человек обладает индивидуальным когнитивным пространством, т.е. определенным образом структурированной совокупностью знаний и представлений» [Попова 2003, 39]. На сегодняшний день обращает на себя внимание тенденция к всестороннему изучению профессионального сознания языковой личности студента-филолога (Ваганова Е.Г., Романова Т.В., Саломатина М.С., Шелховская М.Р. и др.). Обучение студента в вузе – многообразный, многофункциональный процесс. Прежде всего, это процесс целенаправленной профессиональной подготовки квалифицированного специалиста, во время которого происходит активное утверждение человека как личности, осуществляется осознанный выбор, обоснование и апробация им социальной позиции. В общекультурном контексте студент может быть рассмотрен как универсальная категория. Мы солидарны с Е.Г. Вагановой, которая считает, что изучение коммуникативной личности филолога необходимо в силу большой общественной значимости филологической профессии в педагогической и культурной сферах жизни общества, роли филологов в продвижении норм культуры речи и общения в обществе, популярности и распространенности самой профессии [Ваганова 2011].

С целью анализа функционирования немецких фразеологических единиц (далее – ФЕ) в индивидуальном лексиконе в рамках профессионального учебного филологического дискурса нами было проведено психолингвистическое экспериментальное исследование, в качестве методов выбрана методика субъективных

дефиниций. В экспериментальном исследовании приняли участие студенты из разных городов России, Германии и Австрии. Экспериментальным материалом были выбраны 90 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из учебных пособий по курсу лексикологии, словарей, справочников по немецкой фразеологии. Главным критерием отбора стимулов стала частота их функционирования в современном немецком языке, а также степень их образности. Испытуемым (далее – ии.) был предъявлен набор ФЕ-стимулов, сопровождающийся инструкцией «реагировать на стимулы первым пришедшим в голову словом, словосочетанием или предложением». Для выяснения неоднозначных реакций проводилась постэкспериментальная беседа.

Учебный дискурс всегда характеризуется рядом отношений, в центре которых находятся два коммуниканта - преподаватель и студент. С этой стороны учебную коммуникацию можно представить как интерактивный процесс. Данную интеракцию можно проследить на примере реакций, полученных в ходе проведенного нами экспериментального исследования на стимул *j-d hat alle Hände voll zu tun – viel Studium, Hausaufgaben, Sprachpraxis, Zeitdruck, Projekt, als Resultat: schlechte Noten*. Вышеуказанные реакции не только тесным образом связаны с учебными отношениями «преподаватель-студент», но и наглядно отражают актуальную, даже зачастую болезненную тему для современного студента – тему учебной нагрузки, нехватки времени на подготовку домашнего задания. Говоря об учебном дискурсе, интересно проанализировать реакции, полученные на стимул *auf der Nase liegen – blamiert, Pech gehabt*. Как выяснилось в ходе постэкспериментальной беседы, болезнь часто воспринимается немецкими и австрийскими студентами как неудача, нечто стыдливое главным образом из-за того, что болея, студент не в состоянии посещать занятия, а как следствие, не может в дальнейшем полноценно, «на уровне своих одноклассников», в максимально короткий срок овладеть пропущенным материалом, что приводит к неудобной для него ситуации на занятии.

Таким образом, анализ данных реакций подтверждает мысль А.А. Залевской о том, что человек «пропускает» через призму своего личного опыта, через свое личное восприятие объекты и явления окружающего мира и на основе признаков или признаков признаков этих объектов, для него в точке «здесь и сейчас», создает значение ФЕ, установив связи между предметами действительности, которые далеко разведены в реальном мире и соединены в языковом. Оперирование языком невозможно без опоры на единую перцептивно-когнитивно-аффективную память индивида, включенного в социум, воспринимающего окружающий мир, думающего, обобщающего и эмоционально-оценочно переживающего свой многогранный опыт познания и общения [Залевская 2005]. Теоретической базой для интерпретации результатов нашего исследования послужила

предложенная А.А. Залевской спиралевидная модель восприятия слова. Согласно данной модели, слово обеспечивает доступ к единой перцептивно-когнитивно-аффективной информационной базе человека (памяти), которая формируется по законам психической деятельности, но под контролем выработанных в социуме систем норм и оценок. С этих позиций то, что идентифицируется человеком как слово в единстве его формы и значения, оказывается точкой пересечения множества разнообразных связей по линиям многогранного опыта человека, благодаря чему учитываются языковые и энциклопедические знания, личностно переживаемые и преломляемые через призму социальных отношений. Спиралевидная модель идентификации слова объясняет способность слова обеспечивать выход за пределы сообщаемой информации, выступая опорой для многообразных выводных знаний [Залевская 1998]. Так, многогранный опыт человека показывают полученные нами реакции на стимул *sich grün und blau ärgern*: реакции-синонимы, дефиниции *platzen vor Wut, böse sein, ärgern, Aggressionen* отражают языковые знания ии.; через реакции *Hitler, Iwan der Schreckliche* информанты показали свои энциклопедические знания; медиаторами личных переживаний ии. стали реакции *bringt ja doch nichts, nicht effektiv, meine Katze*; преломляемость реакций через социальные отношения можно проследить на следующем примере: *wie der Lehrer und die Studenten*.

Как справедливо отмечает Т.Ю. Сазонова, не последнюю роль в процессе идентификации лексической единицы играет перцептивно-когнитивно-аффективный внутренний контекст, который образуется в процессе соотнесения идентифицируемой словоформы с некоторой совокупностью продуктов переработки чувственного и рационального, индивидуального и социального предшествующего опыта человека, с продуктами разнообразных чувственных впечатлений. ФЕ всегда включены во внутренний контекст, поскольку даже предъявляемые вне внешнего контекста, вызывают в сознании человека определенную информацию, т.е. интерпретация никогда не происходит в «деконтекстуализированном вакууме» [Сазонова 1999, 125].

Нам представляется важным заметить, что с помощью полученных в ходе экспериментального исследования реакций могут быть выделены **доминантные признаки профессионального филологического дискурса**, которые мы считаем возможным классифицировать следующим образом:

семантические:

- использование «современной» лексики: *auf dem Laufenden sein – aktuelles wissen; besonderen Wert auf etwas legen – Qualität, etwas eine hohe Priorität zuweisen, fokussieren; j-d hat alle Hände voll zu tun – Zeitdruck; unter dem Pantoffel stehen – ein Mann lässt sich von seiner Partnerin dominieren*. Так, мы полагаем, что вышеуказанные реакции могут служить примерами «современной» лексики (*aktuell, Qualität, Priorität, fokussieren*,

Zeitdruck, dominieren), то есть той лексики, которая является наиболее актуальной, часто используемой на сегодняшний день во многих сферах жизни человека. Таким образом, на примере эмпирических данных видно, что в данный момент наблюдается тенденция к использованию «модной» лексики, к замене «старой» лексемы на «новую» (*wichtig – aktuell; Freund, Kollege – Partner; Freundin, Kollegin, Frau – Partnerin* и мн. другие);

- использование заимствованной лексики, преимущественно англицизмов: *auf einen Husch – clever; arbeiten wie ein Pferd – Work-a-holic; in Kontakt bleiben – Handy, Mails; etwas in den Griff bekommen – managen; in j-n verknallt sein – Teenager;*

- цепочки синонимичных реакций: *jmdm. einen Korb geben – jemanden fallen lassen, Männer, Ende der Beziehung, Absage, Abweisung; im Sinn haben – planen, vorhaben, beabsichtigen; es ist j-m Wurst – Mir gleich. Mir egal. Mir schnuppe. Mir doch gleich. Berührt mich nicht*

- фразеологизмы-реакции: *schlau wie ein Fuchs sein – wissen wie der Hase läuft; sein Herz an j-n verloren haben – über beide Ohren; ein Glückskind sein – ein Glückspilz sein, Schwein haben, j-d stinkt nach Geld – Geld wie Heu; j-m die Karte in die Hand spielen – einen Tipp geben;*

- использование профессиональной лексики: *etw. durch die Blume sagen – euphemisieren, etw. nicht offen, sondern z.B. durch Sprichwörter oder über Beisp. anderer sagen; ich denke, mich laust der Affe – völlig perplex sein (negative Konnotation); schlank wie eine Tanne – Ironie; seinen Gefühlen freien Lauf lassen – Manifestationen von Gefühlen in der Mimik/ Gestik und Körpersprache; jmdm. Achtung zollen – alte Phrase, altmodische Sprache;*

пунктуационные:

- восклицательные конструкции: *Liebe macht blind – wie wahr!, aber trotzdem kann man nicht ohne; schwatzen wie eine Elster – der redet aber viel!; sich grün und blau ärgern – sich sehr (!!!) ärgern, wütend sein;*

- вопросительные конструкции: *jeden Pfennig dreimal umdrehen – ist er den so geizig oder arm?; goldene Hochzeit – so lange verheiratet?; j-d ist drauf und dran – fast ist es schon zu spät, er macht es wirklich?; schlank wie eine Tanne – Tannen sind doch nicht schlank?*

- риторические вопросы: *etwas durch die Blume sagen – was schlechtes nett verpacken, macht man oft, oder?; kaltes Blut bewahren – wofür?; sich grün und blau ärgern – kann es etw. bringen?;*

грамматические:

- формы повелительного наклонения: *ruhiges Blut bewahren – Bleib ruhig. Komm runter. Reg dich nicht auf. Reiss dich zusammen. Bleib hart, keine Panik; Wollen wir leben – Nie aufgeben!;*

- формы сослагательного наклонения: *das gelobte Land – ein Land, in dem man leben möchte; auf grossem Fusse leben – schön wär's viel Geld ausgeben; ein Glückskind sein – ich würde gern;*

морфологические:

- подбор другой ФЕ, сходного с исходным (незнакомым) по формальным признакам: *auf der Nase liegen – kenne nur “auf die Nase fallen” – scheitern; j-m bleibt der Wecker stehen – meinst du vielleicht “j-m bleibt das Herz stehen”? Wenn ja, dann: sich sehr erschrecken, einen grossen Schrecken bekommen;*

психологические:

- оценочность, субъективизм: *so was kommt in den besten Familien vor – das ist normal; j-m auf die Zehen treten – passiert öfter;*

- риторические рассуждения: *ein dummes Huhn – Hühner sind gar nicht so dumm, oder ... gibt es aber viele;*

- наличие имплицитной составляющей: *ruhiges Blut bewahren – kann man nicht immer* (возможно, но не всегда); *in j-n verknallt sein – Gefühl kann trügen* (может обмануть, а может и не обмануть);

- авторское Я: *ein Glückskind sein – trifft nicht auf mich zu; freut mich, wär ich auch gern; schlank wie eine Tanne – schöne Figur, wie bei mir;*

Кроме того, полученный эмпирический материал наглядно демонстрирует «вовлеченность» ии. в процесс реагирования, их ответственное, добросовестное отношение к предложенной работе. Об этом свидетельствуют следующие обстоятельства:

- развернутые реакции, в большом количестве полученные на превалирующую часть стимулов: *so was kommt in den besten Familien vor – es passiert eben, nur weil man aus gutem Hause ist hat das nichts zu bedeuten; jeden Pfennig dreimal umdrehen – geizig sein, auf das Geld achten, nicht zu viel ausgeben, arm sein und deshalb genau überlegen müssen für was man Geld ausgibt;*

- многочисленные уточнения (речевой педантизм): *in j-n verknallt sein – Verliebtheitsphase (nicht Liebe!); orientierungslos (während eines Satzes); auf der Nase liegen – hingefallen sein (privat, im Job ...); ein dummes Huhn – dummer Mensch (weiblich); j-d ist drauf und dran – beginnen, etwas zu tun (meist etwas Unüberlegtes);)*

- мотивированный (выраженный в словесной форме, объясняющий причину) отказ от реагирования: *j-m den Garaus machen – keine Assoziation vorhanden; Abhub der Gesellschaft – kenne ich nicht; gesellschaftliche Einsätze durchführen – kenne ich nicht, noch nie gehört;*

- языковая характеристика ФЕ вместо реакции: *j-m Achtung zollen – alte Phrase, die keiner mehr verwendet, ich würde vermutlich sagen: jemanden Achtung zeigen, altmodische Sprache; schwatzen wie eine Elster – Elster würde ich eher mit stehlen verbinden und schwatzen mit einer Ente.*

Считаем важным заметить, что часто можно встретить реакции, характеризующиеся «смешанными» признаками профессионального филологического дискурса, т.е. в рамках одной реакции может быть отмечено сразу несколько выведенных нами доминантных признаков. Примерами этого явления могут послужить реакции *Liebe macht blind – wie wahr!, aber trotzdem kann man nicht ohne* (восклицательная конструкция + субъективизм + риторическое рассуждение); *j-m Achtung zollen – alte Phrase, die keiner mehr verwendet, ich würde vermutlich sagen: jemanden Achtung zeigen, altmodische Sprache* (языковая характеристика ФЕ вместо реакции + профессиональная лексика + подбор другой ФЕ, сходного с исходным по формальным признакам + форма сослагательного наклонения + развернутая реакция).

Мы полагаем, что с опорой на полученный экспериментальный материал, представляется возможным дать следующие **характеристики студентам-филологам как профессиональным языковым личностям и репрезентантам профессионального учебного филологического дискурса:** ответственность, педантичность, профессионализм, новаторство, яркий индивидуальный стиль, уважение себя и личности другого, достижение коммуникативных задач, коммуникативная ответственность, стремление к речевому совершенствованию, высокий уровень культуры.

Таким образом, на основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что профессиональная принадлежность предопределяет семантическую реализацию ФЕ, оказывая влияние на восприятие/ понимание исследуемого феномена специалистами. Профессиональные знания предопределяют восприятие ФЕ, не гарантируя при этом абсолютно одинаковое понимание всеми информантами одной и той же фразеологической единицы.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136–137.
2. Ваганова Е.Г. Лингвокогнитивный уровень развития языковой личности студента-филолога / Е. Г. Ваганова // Сборник материалов 2-й международной научно-

методической конференции «Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты» 20-21 апреля 2011 г. Новосибирск, 2011.

3. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис, 2005. - 543 с.

4. Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков). Монография. – М.: Изд-во МГОУ Народный учитель, 2003. - 146 с.

5. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста: Коллективная монография / Под общ. ред. А.А. Залевской. Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. - 206 с.

6. Сазонова Т.Ю. Стратегии и опоры при идентификации слова // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека: коллектив. моногр. / под общ. ред. А. А. Залевской. Тверь, Твер. гос. ун-т, 1999. С. 102-130.

7. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2. Aufl., neu bearbeitete und aktualisierte. Band 11. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich u. a.: Dudenverlag, 2002.